

Zmluva o zabezpečení prekladateľských služieb

uzatvorené podľa § 269 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v platnom znení

ZMLUVNÉ STRANY

Objednávateľ: Európske zoskupenie územnej spolupráce Via Carpatia s r. o.
Sídlo: Námestie Maratónu mieru č. 1, 042 66 Košice
IČO: 45230030
DIČ: 2023851126
Štatutárny zástupca: Ing. Julianna Orbán Máté, PhD. – riaditeľka
Bankové spojenie: Všeobecná úverová banka, a.s.
IBAN: SK59 0200 0000 0038 2806 2854

(ďalej len „objednávateľ“)

Poskytovateľ: Ing. Svetlana Durániková OK-TRANSLATION
Sídlo: Hlavná 107, 040 01 Košice
IČO: 44218435
DIČ: 1044442608
IBAN: SK75 8360 5207 0042 0109 6369
Zapísaný: v zozname úradných prekladateľov MS SR, evidenčné číslo 970769

(ďalej „poskytovateľ“)

Článok I Úvodné ustanovenia

1. Objednávateľ je verejným obstarávateľom podľa zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a plní všetky povinnosti, ktoré mu takto vyplývajú z príslušných právnych predpisov pri aplikácii postupov verejného obstarávania.
2. Objednávateľ týmto vyhlasuje, že je spôsobilý uzatvoriť túto zmluvu a plniť záväzky v nej obsiahnuté, a že motívom takéhoto konania je ekonomická výhodnosť, hospodárnosť a efektívnosť vynakladaných prostriedkov.
3. Zmluvné strany prehlasujú, že im v čase uzavretia tejto zmluvy nie sú známe žiadne okolnosti, ktoré by bránili alebo vylučovali jej uzavretie alebo by boli vážnou prekážkou plnenia ich zmluvných povinností podľa tejto zmluvy.
4. Zmluvné strany majú záujem o spoluprácu pre zabezpečenie potrieb objednávateľa, a to v zmysle podmienok určených touto zmluvou. Tieto služby budú financované z dotačných prostriedkov projektu EU Cohesion Policy: Read – Watch – Find (REWAFI).

Článok II Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok poskytovateľa poskytnúť objednávateľovi služby podľa odseku 2. tohto článku, pre zabezpečenie aktivít objednávateľa súvisiacich s implementáciou projektu špecifikovaného v bode 5 čl. 1 tejto zmluvy.
2. Predmetom zmluvy je poskytovanie služieb, ktoré bude zahŕňať nasledovnú oblasť:
 - **preklad zo slovenského do ruského jazyka, počet normostrán: 210**
3. Poskytovateľ je povinný vykonať predmet zmluvy, špecifikovaný v odseku 1 a 2 tohto článku, odborne, kvalitne, v súlade s pokynmi objednávateľa a za podmienok uvedených v tejto zmluve.

Článok III

Cena a platobné podmienky

1. Zmluvná cena za predmet zmluvy uvedený v článku II tejto zmluvy je stanovená dohodou zmluvných strán v zmysle zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky MF SR č. 87/1996. Stanovená cena za predmet zmluvy je cenou maximálnou počas platnosti a účinnosti tejto zmluvy.
2. Zmluvná cena je dohodnutá vo výške **18 EUR (vrátane DPH) za jednu normostranu**.
3. Poskytovateľ vystaví za plnenie predmetu zmluvy faktúru podľa tejto zmluvy. Súčasťou faktúry musí byť preberací protokol potvrdzujúci plnenie.
4. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi dojednanú cenu podľa rozsahu skutočne vykonaných služieb na základe faktúry vystavenej poskytovateľom bezprostredne po dodaní čiastkovej služby.
5. Faktúra vystavená poskytovateľom musí spĺňať náležitosti daňového dokladu a obsahovať: obchodné meno a sídlo, IČO, DIČ zhotoviteľa, meno, sídlo, IČO, DIČ objednávateľa, číslo zmluvy, číslo faktúry, deň odoslania a deň splatnosti faktúry, označenie finančného ústavu a číslo účtu, na ktorý má byť platba poukázaná, názov podpornej služby, výšku ceny bez dane, sadzbu dane, fakturovanú sumu celkom vrátane DPH, názov zákazky, podpis oprávnenej osoby.
6. Ak objednávateľ zistí nesprávnosť alebo neúplnosť faktúry, objednávateľ je oprávnený vyzvať poskytovateľa, aby nedostatky odstránil alebo doplnil, a na tento účel je povinný poskytnúť mu potrebnú súčinnosť. Poskytovateľ je povinný opätovne doručiť opravenú faktúru s prílohami objednávateľovi. Po opätovnom doručení opravenej/doplnenej faktúry a jej všetkých príloh sa počíta lehota splatnosti odznova. Faktúru a jej prílohy je možné vrátiť opakovane iba v prípade, ak poskytovateľ napriek tomu, že bol vyzvaný, chybu neopravil, alebo sa chyba vyskytla v doplnených/zmenených údajoch; v takom prípade má objednávateľ právo opakovane žiadať o prepracovanie faktúry a jej príloh a lehota po ich doručení plyní odznova.
7. Faktúra je splatná do 30 dní odo dňa jej doručenia poskytovateľom objednávateľovi, prostredníctvom banky na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy. Faktúry doručí poskytovateľ v troch rovnopisoch.
8. Za riadne a včas uhradenú cenu sa považuje okamih pripísania finančných prostriedkov vo výške zodpovedajúcej vystavenej faktúre na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

Článok IV

Odobzdanie a prevzatie služieb

1. Poskytovateľ je povinný pri poskytovaní služieb podľa tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, konať čestne a svedomito a v záujme objednávateľa uplatňovať všetko, čo podľa svojho presvedčenia pokladá za prospešné na účel riadneho plnenia povinností podľa tejto zmluvy.
2. Poskytovateľ poskytuje služby podľa tejto zmluvy vo vlastnom mene a na vlastnú zodpovednosť. Poskytovateľ je oprávnený poskytovať služby, ktoré sú predmetom tejto zmluvy aj prostredníctvom svojich zamestnancov alebo tretích osôb.
3. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť poskytovateľovi všetku potrebnú súčinnosť a spolupôsobenie spočívajúce najmä vo včasnom poskytnutí podkladov a doplňujúcich údajov, ktorých potreba vznikne v priebehu plnenia tejto zmluvy.
4. Objednávateľ je povinný určiť zodpovedného pracovníka, ktorý bude poverený komunikáciou s poskytovateľom, odovzdávaním potrebných podkladov a ktorý zodpovedá za dodržiavanie pokynov poskytovateľa, za úplnosť a správnosť poskytnutých podkladov a informácií. Poskytovateľ nie je povinný kontrolovať vecnú a formálnu správnosť takto predložených podkladov a nezodpovedá za ich nesprávnosti, ktoré by mohli viesť k chybnému poskytovaniu služieb podľa tejto zmluvy alebo k vzniku škody pre objednávateľa.
5. V prípade nedodržania podmienok zo strany objednávateľa uvedených v tomto článku zmluvy, poskytovateľ nezodpovedá za riadne a včasné plnenie predmetu tejto zmluvy, ani za škody, ktoré vznikli z tohto dôvodu a následne ich oneskoreného spracovania alebo oneskoreného odovzdania služieb. Poskytovateľ nezodpovedá za škody vzniknuté z dôvodu nedostatočných informácií alebo nepravdivých a nepresných údajov poskytnutých objednávateľom alebo za škody vzniknuté z dôvodu nedostatkov v predložených dokladoch a listinách, na ktoré upozornil.
6. V prípade, ak poskytovateľ počas výkonu predmetu tejto zmluvy zistí, že činnosť objednávateľa alebo z nej vychádzajúce podklady sú v rozpore s jeho objednávkou resp. podkladmi, je oprávnený odmietnuť poskytovanie služieb a odstúpiť od tejto zmluvy.

Článok V

Zmluvné pokuty

1. V prípade, že poskytovateľ neposkytne služby v dohodnutých termínoch, objednávateľ si môže uplatniť zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z dohodnutej čiastkovej zmluvnej ceny podľa článku V tejto zmluvy za každý deň omeškania.
2. V prípade ak bude objednávateľ v omeškaní s úhradou faktúry podľa tejto zmluvy, poskytovateľ má nárok na vyplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,05 % z fakturovanej zmluvnej ceny za každý deň omeškania.

Článok VI

Ochrana dôverných informácií a mlčanlivosť

1. Povinnosťou poskytovateľa je zaobchádzať s každou informáciou, ktorú obdrží v súvislosti s touto zmluvou, ako s dôvernou a zabezpečiť, aby táto dôverná informácia bola oznámená tretej strane iba na základe pokynu objednávateľa.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje bez písomného súhlasu objednávateľa neposkytovať informácie tretím osobám ani neumožňovať tretím osobám prístup k takýmto informáciám. Poskytovateľ a

jeho zamestnanci a/alebo spolupracujúce subjekty sú povinné zachovávať mlčanlivosť o týchto informáciách.

3. Poskytovateľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých dôverných informáciách, za ktoré sa podľa tejto zmluvy považujú všetky objednávateľom poskytnuté informácie a údaje, a to v ústnej alebo písomnej podobe, vrátane informácií a údajov v elektronickej podobe, ktoré bezprostredne súvisia s plnením tejto zmluvy.

Článok VII

Trvanie zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 15.03.2019 alebo do splnenia predmetu zmluvy.
2. Táto zmluva zaniká, pred uplynutím doby podľa odseku 1 tohto článku, výlučne:
 - a) písomnou dohodou zmluvných strán o ukončení tejto zmluvy, alebo
 - b) písomným odstúpením od tejto zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán z dôvodov porušenia zmluvných alebo zákonných povinností podľa tejto zmluvy, a to po predchádzajúcom písomnom upozornení na možnosť odstúpenia od zmluvy s poskytnutím primeranej lehoty na nápravu nie kratšej ako 15 kalendárnych dní.
3. Odstúpenie od zmluvy musí mať písomnú formu, musí v ňom byť uvedený dôvod odstúpenia a jeho účinky nastávajú dňom jeho doručenia druhej zmluvnej strane.

Článok VIII

Spoločné a záverečné ustanovenia

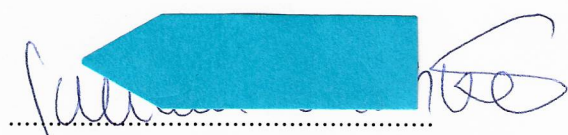
1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia objednávateľom.
2. Túto zmluvu možno meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán, ktoré budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy. Dodatok musí byť uzatvorený tak, že bude kontinuálne číslovaný arabskými číslicami.
3. Záväzkové vzťahy založené touto zmluvou sa spravujú ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení a ďalšími právnymi predpismi Slovenskej republiky.
4. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých poskytovateľ po jej podpísaní obdrží jedno vyhotovenie a objednávateľ tri vyhotovenia.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah tejto zmluvy zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

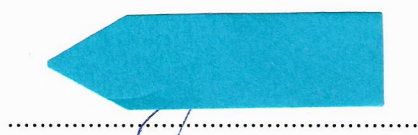
V Košiciach, dňa 20.02.2019

V Košiciach, dňa 20.02.2019

Za Objednávateľa:

Za Poskytovateľa:


.....
Ing. Julianna Orbán Máté, PhD.
riadiťka EZÚS Via Carpatia s r.o.


.....
Ing. Svetlana Durániková